

Juntos. Burbach

Ensemble.

ZUSAMMEN.

BURBACH

Together.

Bürgerwerkstatt

Birlikte. Burbach

Dokumentation

der Bürgerwerkstatt „Zusammen.Burbach“

am 14. Oktober 2017

معاً . بورباج

Заедно

Wie können wir gut zusammenleben in Burbach? Ein Stadtteil im Dialog

Auf der Einladungskarte stand „Miteinander reden, Ideen entwickeln, um den Zusammenhalt im Stadtteil zu stärken mit einem Programm, das Ihnen gefallen wird.“ Eingeladen waren Burbacher_innen, egal welcher Herkunft und welchen Alters. Mit der Veranstaltung sollten insbesondere diejenigen erreicht werden, die sonst eher nicht an Bürgerversammlungen teilnehmen. Es ging darum, miteinander zu reden, Probleme zu benennen und Lösungen zu diskutieren, einander kennenzulernen und Vertrauen aufzubauen. Am 14. Oktober folgten bei schönstem Oktoberwetter mehr als 60 Bürger_innen der Einladung der Veranstalter: der Gemeinwesenarbeit Burbach, dem Zuwanderungs- und Integrationsbüro, der Beratungsstelle EULE. Mobil und dem Adolf-Bender-Zentrum.

Die Mischung war so bunt wie der Stadtteil: Einheimische Burbacher, darunter ein Herr, der seit über siebzig Jahren dort lebt; türkischstämmige Teilnehmer, die ursprünglich zugewandert sind, aber inzwischen schon so lange in Burbach leben, dass sie ebenfalls zur Stammbevölkerung gehören; Teilnehmer aus Rumänien und Bulgarien und syrische Flüchtlinge, die erst vor Kurzem zugezogen sind. Mit dabei waren auch Vertreter von zwei Moscheevereinen, Lokalpolitiker sowie Vertreter des Gewerbevereins.

Bei einer solchen Mischung konnte man nicht von vornherein sicher sein, ob die Verständigung gelingt – und doch waren die Gespräche anregend, die Mitarbeit in den Workshops gut und lebendig. In einigen gab es unerwartete, positive Überraschungen durch die Erkenntnis, dass es viele Gemeinsamkeiten gibt, die verbinden. Trotzdem wurde auch deutlich, dass es in dem Stadtteil viele Probleme gibt. Der Workshop, der sich mit den Problemen in Burbach auseinandersetzte, war mit 18 Teilnehmer_innen überdurchschnittlich stark besucht.

Die anderen Workshops haben sich dem Leben im Stadtteil gewidmet, indem sie sich an einem beliebten Ort trafen, nämlich den Saarwiesen an der Mettlacher Straße, bei einem Rundgang fotografisch Eindrücke festhielten oder in einem Erzählcafé Lebensgeschichten preisgaben. Allen vier Workshops war gemeinsam, dass sich die Menschen offen begegnet sind, selbst wenn es um Probleme ging, die kontrovers diskutiert wurden.

Auffallend war auch, dass sich Einheimische wie Zugezogene dem Stadtteil verbunden fühlen. Die Veranstaltung selbst haben sie als Gewinn empfunden. Viele Teilnehmer_innen wünschten sich, dass sie fortgesetzt wird. In dieser Dokumentation haben wir Ideen, Verbesserungsvorschläge und Veränderungswünsche für das Miteinander im Stadtteil festgehalten.



Burbach’та birlikte nasl iyi yaşiyabiliriz? İletişim içinde olan bir semt

Davetiyede „Sizin hoşunuza giden bir program çerçevesinde bu semtte birlikteliği güçlendirmek için birbirimizle konuşmak, fikirler geliştirmek“ yazıyor. Bu etkinliğe hangi ırktan ve hangi yaştan olduğuna bakılmaksızın bütün Burbachlılar davet edildiler. Etkinlikle özellikle başka zamanlarda halk toplantılarına katılmayan kişilere ulaşılmalıydı. Sözkonusu olan birlikte konuşmak, problemlerin adını koymak ve çözümler üzerine tartışmak, birbirimizi tanımak ve güven inşa etmektі. 14 Ekim’de güzel bir sonbahar gününde 60’tan fazla vatandaş toplantı davetine icabet ettiler: Burbach Toplum Çalışmaları, Göçmen ve Entegrasyon Bürosu, EULE. Mobil Danışma Merkezi ve Adolf-Bender-Zentrum Merkezi’ni. Karışım semtin kendisi gibi renkliydi: Burbach’ın yerlileri, bunun içinde 70 yıldır orada yaşayan Türk asıllı bir bay; aslen göç etmiş, ancak oranın yerli halkından sayılacak kadar uzun bir süredir Burbach’та yaşayan türk asıllı katılımcılar; kısa bir süre önce buraya taşınmış Romanya’dan ve Bulgaristan’dan ve Suriyeli göçmenlerden oluşan katılımcılar. Ayrıca iki camiinin temsilcileri, yerel politikacılar ve Ticaret Odası temsilcileri de bulunmaktaydı. İnsanın böyle bir karışımda uyumun olup olmayacağı konusunda önceden emin olması mümkün değildi, bununla birlikte konuşmalar heyecan vericiydi, Workshop'lardaki ortak çalışma iyi ve çoşkuluıydu. Hatta bazılarında bir çok ortak yanın olduğu doğrultusunda bilgilerin verdiği beklenmedik pozitif sürprizler sözkonusuydu. Ancak semtte bir çok problemin olduğu da tespit edildi. Burbach’taki problemleri konu alan Workshop’та 18 katılımcı vardı. Yerli halkın kendilerini semte göç edenler gibi bağlı hissetmeleri dikkat çekiciydi. Etkinlik bir kazanım olarak görüldü. Birçok erkek ve kadın katılımcı etkinliğin tekrar edilmesini talep ettiler. Burada, semtte birlikte yaşamak için geliştirilen fikirler, iyilleştirme önerileri ve değişiklik talepleri belgelenmiştir.

Cum putem conviețui bine în Burbach? Un cartier în dialog.

În invitație era scris „Să conversăm, să dezvoltăm idei pentru a consolida coeziunea în cartier cu un program care vă va plăcea“. Au fost invitați locuitori ai cartierului Burbach, indiferent de proveniența și vârsta lor. Evenimentul a fost conceput să îi animeze în special pe cei care nu obișnuiesc să participe la întâlnirile comunității. Scopul a fost de a vorbi unii cu alții, de a numi probleme și de a discuta despre soluții, de a ne cunoaște reciproc și de a creea încredere. Pe 14 octombrie, pe cea mai frumoasă vreme, mai mult de 60 de cetățeni au urmat invitației organizatorilor: Munca comunitară Burbach, Biroul de imigrare și integrare, Centrul de consiliere EULE. Mobil și Centrul Adolf Bender. Participanții au fost la fel de variați ca și cartierul: cetățenii băstinași din Burbach, inclusiv un domn care locuiește acolo de peste șaptezeci de ani; participanții născuți în Turcia care au venit inițial ca și emigranți, dar care trăiesc acum deja de atâta timp în Burbach, încât aparțin deja populației băstinașe; participanți din România și Bulgaria și refugiați sirieni care au venit de curând. Au participat și reprezentanți a doua asociații de moschee, politicieni locali, precum și reprezentanți ai Asociației meșteșugarilor. La o asemenea varietate de participanți nu s-a putut prevedea dacă comunicarea va funcționa – și totuși discuțiile au fost antrenante, participarea la workshop-uri bună și plină de viață. În unele s-au ivit surprize pozitive prin faptul că s-au descoperit multe similitudini, care leagă, unesc. Cu toate acestea, s-a dovedit clar că în acest cartier exista multe probleme. Workshop-ul care s-a preocupat cu problemele din Burbach, a avut, cu cei 18 participanți, cea mai mare afluență. De asemenea, a fost uimitor faptul că bastinașii și noii veniți se simt legați de cartier. Au considerat că întrunirea a avut succes. Mulți participanți și-au exprimat dorința ca întrunirea să fie reluată. În această documentație, am reținut idei, sugestii de îmbunătățire și dorințe de schimbări pentru coexistența în cartier.

كيف نستطيع أن نعيش جيداً مع بعضنا في بورباخ ؟ المنطقة في حوار

على بطاقة الدعوة كُتِبَ، نتحدث مع بعضنا ،نُطور الأفكار ,ليقوى التمسك بالمنطقة بالبرنامج الذي سيلقى إعجابكم. دُعِيَ سُكان بورباخ بغض النظر عن أصولهم و أعمارهم بالفعالية يجب بشكل خاص الوصول إلى الذين عادةً يحضرون اجتماعات المواطنين. الهدف هو أن نتحدث مع بعضنا البعض, نُسمي المشاكل ونتحاور لحلها, نتعرف على بعضنا ونبني الثقة بيننا. في ١٤ أكتوبر تشرين الأول تتبع في جو أكتوبر الجميل أكثر من ٦٠ مواطن ومواطنه الدعوة للاجتماع هيئه العمل المجتمعي في بورباخ و مكتب الهجرة و الاندماج و مكتب الارشاد أوبتل موبيل و مركز أدولف بندر. التجمع كان ملون مثل المنطقة: سكان بورباخ الأصليين ومن بينهم سيد يقطن منذ أكثر من سبعين عاما حضر ذوي الأصول التركية الذين أصولهم هاجرت ولكن حاليا يعيشون منذ فتره طويله في بورباخ وهم كذلك يعتبرون مُنتمنين إلى السكان الأصليين ,حاضرين من رومانيا و بلغاريا و لاجئين سوريين الذين وصلوا وسكنوا حديثا ,وتواجد مُمثلين عن الجمعيات الاسلاميه ,سياسيين محليين وممثلين عن جمعيات التجارة.

في مثل هكذا خليط لا يمكن التنبؤ مسبقاً و التأكد أنه سيكون هناك تفاهم ,ورغم ذلك كان الحديث مُشوق ,و العمل في ورشات العمل جيد وينضب بالحياة, وفي بعضها ظهر دون توقع مفاجأة ايجابييه من خلال معرفه الكم الهائل من العوامل المشتركة التي تربطهم, رغم ذلك كان واضحا أنه يوجد مشاكل كثيره في المنطقة , و ورشه العمل التي تتعامل مع المشاكل في بورباخ كان حاضرا فيها ١٨ مشارك ومشاركه وهي نسبة فوق الوسط وحضور قوي. الملاحظ أيضا أن السكان المحليين والذين انتقلوا للمنطقة شعروا أنهم مُلتحمين معا . هذه الفعالية شعروا أنها مكسب لهم . في هذا التوثيق ثبتنا وجود أفكار و مُقترحات للتحسين و الرغبة في التغيير من أجل بعضنا في المنطقة.

Как можем добре да живеем заедно в Бурбах? Един квартал на града в диалог.

В поканата пишеше „ да общуваме помежду си, да развиваме идеи, за да бъдем по- обединени в нашия квартал с една програма, която ще Ви хареса.“ Поканени бяха гражданите и гражданките на Бурбах, без значение от какъв произход и на каква възраст. Мероприятието беше насочено специално към тези, които по-скоро не вземат участие на граждански събрания. Ставаше дума за това да общуваме помежду си, да назоваваме проблемите и да дискутираме решения, да се опознаем и да изградиме доверие. На 14 октомври, един хубав октомврийски ден, над 60 граждани и гражданки последваха поканата на организаторите на мероприятиято: Общесвено полезен труд Бурбах (GWA Burbach), Бюрото за имиграция и интеграция (ZIB), консултацияното бюро EULE.Mobil и Adolf-Bender-Zentrum.

Множеството беше така пъстро, както и квартала на града: местни жители на Бурбах, сред тях един господин, който над 70 години живее там; участници от турски произход, които първоначално са имигрирали, но междувременно толкова дълго живеят в Бурбах, че също така принадлежат към основното население; участници от Румъния и България и сирийски бежанци, които от скоро са се преселили. Също така присъстваха представители на две религиозни обединения към джамийте, местни политици и представители на обединението на занаятчийте.

При едно такава пъстро множество човек не можеше предварително да бъде сигурен дали ще има разбиране – и въпреки това разговорите бяха вълнуващи, участието в работните групи добро и оживено. В някои имаше неочаквани позитивни изненади, поради разбирането, че има много общи неща, които ни свързват. Въпреки това също стана ясно, че в квартала има много проблеми. Работната група, която анализираше проблемите в Бурбах с 18 участници и участнички беше с посещаемост над средното ниво.

Също така направи впечатление, че местните, както и приселниците се чувстват свързани с квартала на града. Самото мероприятие беше възприето като успех. Много участници и участнички си пожелаха то да има продължение. В тази документация ние си отбелязахме идеи, предложения за подобрения и желания за промени за съжителството в квартала на града.

Anfang

Burbacher

Christlich



Probleme? Lösen!

Probleme?

Es kommt einiges zusammen, als die Moderatorin nach Problemen im Zusammenleben in Burbach fragt: Da sind die nächtlichen Ruhestörungen entlang der Hochstraße, Bergstraße und den Nebenstraßen; Betrunkene vor den Imbissbuden; Kinder, die bis spät in der Nacht auf den Straßen unterwegs sind; Diebstähle und Einbrüche. Eine Frau berichtet, von einem Mann verfolgt und belästigt worden zu sein. Andere beklagen Müll und Dreck auf Bürgersteigen und Hinterhöfen, der Ratten anlocke, und von Glas auf den Spielplätzen.

Wer sind die Leidtragenden? Deutsche wie Zugewanderte in der Runde klagen gleichermaßen über Unsicherheit, Dreck und Angst.

Wer macht die Probleme? Es seien vor allem „die Rumänen und Bulgaren“. Nicht alle natürlich, das sei schon klar, aber „diejenigen, die gar nicht erst bereit sind sich anzupassen“. Menschen, die muslimisch sind oder dafür gehalten werden, fühlen sich wiederum unter Generalverdacht: Sie würden argwöhnisch beäugt und manchmal auch offen angefeindet. Polizei und Ordnungsamt seien zu wenig präsent und griffen zu wenig durch.

Das Selbstwertgefühl der Burbacher sei ohnehin schwach: Zu arm sei der alte Arbeiterstadtteil, zu hoch die Arbeitslosigkeit, zu schlecht die Substanz, und jetzt gefährdeten Unsicherheit und die Zuwanderung von Menschen, „die sich nicht zu benehmen wissen“, den letzten Rest an gutem Ruf. Und was mache die Stadt? Burbach sei der Stadt egal, so das harte Urteil mancher Bewohnerinnen und Bewohner.

Freundschaftlich

Demokratisch

EULE. Mobil



Lösen!

Wie kann es weitergehen? Die Werkstatt heute sei schon ein guter Schritt, meinen einige in der Runde. Man müsse auf die Menschen zugehen, mit ihnen reden, einander auf Augenhöhe begegnen. Das Nebeneinander habe keinen Sinn. Vielleicht könne man wieder einen Runden Tisch für Burbach einrichten, wie damals, als es noch Soziale Stadt gab. Diesmal aber so, dass die Migranten auch dabei seien.

Beteiligen sich die Migranten denn an gar nichts? Nein, so könne man das nicht sagen. Zu den Elternabenden in der Grundschule kämen deutlich mehr zugewanderte Eltern als deutsche. Viele würden sich sehr dafür engagieren, dass ihre Kinder eine gute Bildung bekämen und etwas im Leben erreichten. In anderen Bereichen klappe das Mitmachen weniger gut. Die Bereitschaft der Vereine sei jedenfalls nach wie vor da: Der Turnverein etwa halte seine Tür weit offen.

Manchmal gehe es aber nicht ohne Hilfe: Das „Roma-Projekt“ an der Grundschule Weyersberg sei ganz wichtig gewesen. Ohne diese Unterstützung wären die Dinge aus dem Ruder gelaufen. In dieser Richtung müsse es weitergehen.

Und wie ist es mit dem leidigen Thema „Sauberkeit“ im Stadtteil? Die IG Sauberes Burbach hat ihren Frust weg: Kaum jemand mache noch mit bei den „Kehrtagen“. Da melden sich die islamischen Gemeinden (IGS und VIKZ) zu Wort:

„Klar, machen wir beim nächsten Mal mit!
Ihr müsst uns nur fragen.“

Überhaupt: die islamischen Gemeinden. Die beiden Anwesenden stellen sich kurz vor. Ob es Probleme mit der Nachbarschaft gebe? Eher nicht, es seien jedenfalls keine Beschwerden bei der IGS eingegangen. Nun, ganz unbemerkt bleibe es sicher nicht, wenn an Freitagen rund eintausend und an hohen Feiertagen bis zu viertausend Besucher in die Gemeinde im Malhofen kämen. Es würde sicher helfen, wenn regelmäßig im Burbacher Dorfblatt über die Aktivitäten der Gemeinden berichtet werde. Da brauche es schon mehr Transparenz. Vielleicht könne die Redakteurin des Dorfblatts mal ein Interview mit den Gemeinden machen? Die VIKZ-Gemeinde sei noch mit dem Umbau beschäftigt. Aber Ende Oktober gebe es ein Nachbarschaftsfest, und man würde sich über Besuch freuen. Auch danach sei man zu allem bereit, was einer guten Nachbarschaft dienen könne.

Was halten die Teilnehmenden vom Orientalischen Markt? Schöne Sache! Der Markt ist gut fürs Image, und er lockt auch Leute an, die sonst nie nach Burbach kommen. Schön wäre es, wenn er an zwei Tagen stattfinden könnte. Schade wiederum, dass das Dorfspektakel so nachgelassen habe. Vielleicht sollten sich alle, die in Burbach was veranstalten, mal an einen Tisch setzen und schauen, wie man zusammen weiterkommt?

Kurz und gut: Es müsse noch einiges passieren, damit die Menschen wieder ein Gefühl von Sicherheit und Gemeinschaft bei all dieser Verschiedenheit im Stadtteil erleben könnten. Da müsse auch mal härter durchgegriffen werden. Aber es gebe unterm Strich doch vieles, was die Menschen verbinde, egal, ob alte oder neue Burbacher. Man müsse alle, die guten Willens sind, halt aktiver zusammenbringen und dafür sorgen, dass sie den Stadtteil miteinander voranbringen. Das heute sei doch schon ein guter Anfang gewesen!

Am Workshop haben 18 Personen teilgenommen: Deutsche und Zugewanderte, Männer und Frauen, Bürger_innen, Vertreter_innen von islamischen Gemeinden, Mitarbeiter_innen

Bericht: Veronika Kabis

GWA

Hilfe

Information



Jede/r



Erzählcafé: Burbach, mein Leben und ich

In persönlichen Geschichten haben sich die Teilnehmer_innen mit ihrer Lebenswelt in Burbach auseinandergesetzt. Sieben deutsche und drei türkische Teilnehmerinnen sowie ein deutscher Erzähler haben sich um unseren Tisch versammelt, auf dem meine Kollegin, Frau Isgören, und ich die unterschiedlichsten Utensilien ausgebreitet hatten. Sie ließen sich in deutschem und türkischem Alltag wiederfinden und sollten das Erinnern anregen.

Dass die meisten unserer Gegenstände in beiden Lebenswelten eine Rolle spielten, galt als die erste große Überraschung des Nachmittags: Wenn die deutschen Teilnehmerinnen glaubten, „Maggi“ gelte als typisch saarländische Errungenschaft, so wurden sie eines Besseren belehrt: Das Flüssiggewürz stellt seit Jahren auch in der Türkei einen entscheidenden Beitrag zur dortigen Küche dar.



So ging es den Teilnehmenden mit vielen Requisiten aus unserer kleinen Sammlung, ob gestickte Decken, gestrickte Strümpfe, ob Schrankpapier oder die Musikkassetten, deren abgespulte Bänder mit Kulis oder Bleistiften wieder aufgespult wurden: Die Erinnerungen, die unsere Dinge auslösten, verbanden die Menschen weit mehr, als dass sie sie trennten. Auch manche Erfahrungen glichen sich: Familien mit einer großen Kinderzahl haben es schwer Wohnraum zu finden, ob sie nun deutscher oder ausländischer Herkunft sind.

„Uns geht es genauso“

Nach dieser Feststellung haben deutsche Teilnehmerinnen für sie wichtige Fragen an die Migrantinnen gestellt: „Warum habt ihr bis heute kein Deutsch gelernt?“ Der persönliche Hintergrund der türkischen Damen offenbarte einige überraschende Erklärungen, so die Aussage einer Migrantin: „Wir kamen hierher, weil meine Krankheit in meiner Heimat nicht ausreichend behandelt werden konnte. Mein Mann hat dafür eine gute Position in der Türkei aufgegeben. Als ich wieder gesund war, kamen die Kinder und brauchten meine volle Aufmerksamkeit.“

Ich hatte nie Zeit, um Deutsch zu lernen.“

Aber auch für manche deutsche Frauen blieb keine Zeit, sich neben der Versorgung ihrer Kinder um andere Aktivitäten zu kümmern.

Wie anders dagegen der Lebensentwurf der türkischen Erzählerin, die unabhängig von familiären Verpflichtungen in den Arbeitsalltag in Deutschland geworfen worden war und selbstverständlich die Sprache lernte!

Dann berichteten unsere türkischen Teilnehmerinnen von den Deutschen, die in den 90er Jahren an den türkischen Stränden ihre Läden eröffneten und in ihren deutschen Enklaven unter sich blieben. Ihre Kenntnisse der türkischen Sprache beschränkten sich auf das Nötigste.

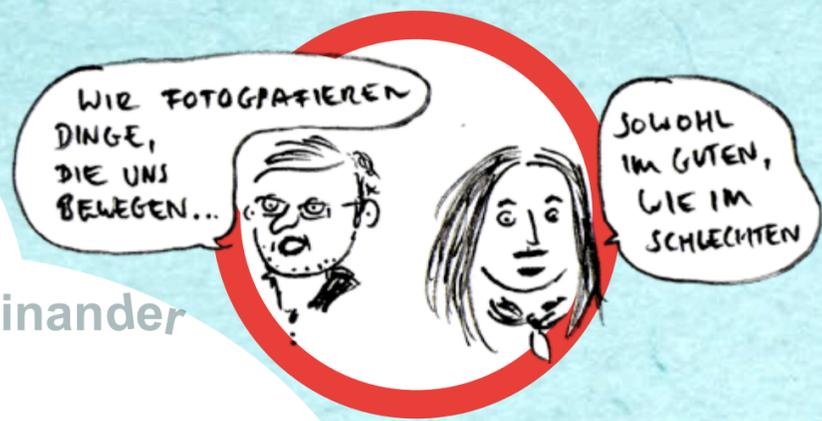
Nachdem die Teilnehmenden so viele Gemeinsamkeiten entdeckt hatten und sie unvoreingenommen aufeinander zugehen konnten, war klar: „Ich will mehr von dir wissen. Ich will dir von mir erzählen, ich will von dir hören!“

Im Gespräch bleiben!

Darüber hinaus schien es den Teilnehmerinnen ein Bedürfnis zu sein, neben dem Erinnern auch über das „Heute“ zu reden. „Warum kommen wir nicht zusammen, obwohl wir nebeneinander leben? Warum weiß ich nichts von dir? Warum schaffen es die „ausländischen“ Vereine, ein Fest des Miteinanders ins Leben zu rufen, während wir ein solches Gelingen von vornherein in Frage stellen?“

Wenngleich alle Beteiligten ihre Neugier und ihren Wunsch, miteinander im Gespräch zu bleiben, formuliert haben, so haben sie doch auch erklärt, dass sie diese Bereitwilligkeit bei den jungen Leuten nicht wahrnehmen. Weit mehr bemerkten sie dort eine Verhärtung der Fronten. Über diese Vermutung lässt sich nur spekulieren.

Aber vielleicht sollte man bei denen anfangen, die sich offen begegnen wollen. Sie können als Vorbilder für andere dienen.



Miteinander

Nachbarn

Spurensuche: Ein eigenwilliger Stadtteil

Gemeinsam mit einem Fotografen begaben sich die Teilnehmer_innen auf die Suche nach ihren Lieblingsplätzen oder den weniger schönen Orten in Burbach. Fotografiert wurde mit dem Smartphone.

Eine Sache der Perspektive

Insgesamt acht Teilnehmer_innen haben sich an diesem Rundgang beteiligt, bei dem Burbach nicht nur aufmerksamer als sonst wahrgenommen werden sollte, sondern der auch dem Austausch untereinander diene. Was hat sich denn in Burbach im Laufe der Zeit verändert? Und sind weitere Änderungen zu erwarten? Die Zusammensetzung der Gruppe gab genügend Gesprächsstoff vor. Mit dabei waren ein Teilnehmer, der ursprünglich aus dem Libanon eingewandert ist und schon lange im Stadtteil lebt, ganz neu zugezogene Bürger aus Syrien und außerdem einige Deutsche, denen Burbach eher aus ihrer Arbeit in Projekten vertraut ist.

Von der Bergstraße ging es zum Burbacher Markt über die Weyersberschule zur Hochstraße Richtung Mettlacher Straße und von dort über die Krumme Gasse zurück zum Veranstaltungsort, St. Eligius, die wir von der Rückseite erreichten.

Die zahlreichen Fotos der Teilnehmer_innen zeigen, dass es vieles festzuhalten und zu dokumentieren gab. Der Stadtteil weist offenbar einige Besonderheiten auf, die geradezu ins Auge stechen. Einige subjektiv ausgewählte Beobachtungen, die auch fotografisch festgehalten wurden:

- Bewohner_innen mit einem eigenwilligen, individuellen Kleidungsstil: Gothic Kleidung am helllichten Tag
- Familien mit mehreren Kindern: Burbacher, deren Familien vielleicht seit Generationen dort leben und erkennbar neu Zugezogene
- Junge Männer aus dem Orient
- Zahlreiche Leerstände bei den Ladenlokalen
- Schaufenstergestaltungen, die aus einer vergangenen Zeit zu stammen scheinen

Die (wenigen) Cafés sind kaum besucht, in der Hochstraße fehlt das Leben.

Obwohl wir an einem Samstagnachmittag bei schönstem Sonnenschein durch die Straße gingen, hatten Geschäfte und Lokale bereits geschlossen. Draußen hielt sich kaum jemand auf. Kommentar: „Am Sankt Johanner Markt wird man heute kaum einen Sitzplatz bekommen!“ Das wirft Fragen auf, und die Fotografen an diesem Tag diskutierten über die Leerstände und die marode Bausubstanz. Jemand glaubt, dass die neuen Zuwanderer den Stadtteil neu beleben würden. Man sehe es schon an den neuen Läden, die vorrangig von Migrant_innen eröffnet worden seien.

Grün gegen Beton

Auch wenn der Burbacher Markt und das aus den siebziger Jahren stammende Bürgerhaus niemandem aus der Gruppe wirklich gefallen haben, wurde doch immer wieder auch das Grün gesehen. Besonders positiv fällt es im Bereich der Weyersbergschule und dem Treffpunkt an der Mettlacherstraße mit Spielplatz an der Saar auf, der als Kleinod empfunden wird. Gestalterisch könnte auf dem Marktplatz und im Bereich der zentralen Straßen wie Bergstraße und Hochstraße mehr Grün helfen. Auch dem Quartiersgarten von St. Eligius würde mehr Begrünung gut tun. Von Vandalismus ist die Rede. Das Bestehende werde nicht genug gepflegt und geschätzt. Müsste die Stadt mehr in die Pflicht genommen werden? Begrenzte Kapazitäten und die Priorisierung von Kindergärten und Schulen werden als Gründe von einem städtischen Mitarbeiter angeführt, warum nicht mehr gemacht werde.

Austausch und Kennenlernen

In diesem Workshop wurde viel miteinander geredet, über Burbach, über Persönliches und über Möglichkeiten der Unterstützung und Hilfe in Projekten des Stadtteils.

Bericht: Christine Mhamdi





Quer

Kleiner Staden Burbach: Das Grün teilen

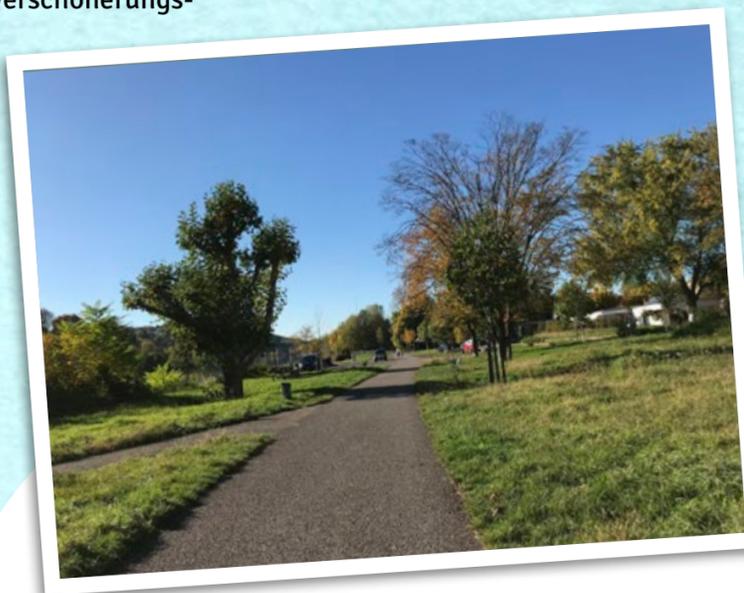
Auf dem Gelände der Saarwiesen in der Mettlacher Straße treffen sich viele Familien. In dem Workshop haben sie sich damit befasset, wie dieser beliebte Treffpunkt gemeinsam besser gestaltet werden könnte. 20 Personen haben sich beteiligt, insbesondere Burbacher Familien, die den Spielplatz und die umliegende Grünflächen fast täglich in den Sommermonaten mit ihren Kindern nutzen. Wir haben eine Ortsbegehung unternommen, bei der syrische, rumänische, bulgarische, türkische und deutsche Bürger_innen dabei waren. Für die Übersetzung der Fragen und Antworten haben die Teilnehmenden selbst gesorgt. Wir wollten wissen, was diesen Ort für die Familien so attraktiv macht, warum sie gerne hierher kommen und was ihnen fehlt, wo sie Verbesserungsbedarf sehen, und wie sie sich selbst aktiv einbringen können.

Hoher Freizeitwert und Ort der Begegnung

Bei Kaffee, Tee und Keksen gab es nach einem kleinen Rundgang auf dem Gelände einen regen Austausch: Die Grünfläche am Wasser bedeutet den Familien sehr viel, sie hat hohen Freizeitwert und wird von vielen Gruppen gleichzeitig genutzt. Übereinstimmend sagten alle, dass es keine Probleme zwischen den verschiedenen Gruppen und Kulturen gebe, auch nicht, wenn sich zu Spitzenzeiten große Gruppen auf dem Gelände aufhielten. Nutzungskonflikte seien nicht bekannt. Auf Nachfragen wurde deutlich, dass viele der anwesenden Familien bereit wären, auch selbst mit Hand anzulegen bei eventuellen Verschönerungsarbeiten oder dem Aufbau neuer Spielgeräte.

Veränderungen tun Not

Der Vertreter des Bezirksrats West, Manfred Klasen informierte, dass neben verschiedenen Infrastrukturmaßnahmen geplant sei, einen „Seniorenspielplatz“ auf dem Gelände einzurichten. Man halte die Mettlacher Wiesen für eine zentrale Stelle der Begegnung und Freizeitgestaltung in Burbach. Derzeit weise die Nutzungsordnung das Gelände lediglich als Spielplatz aus, Veränderungen in der genannten Richtung würden eine Korrektur erfordern.



Die Teilnehmer waren sich einig, dass dies ein wichtiges Zusammenkommen war, das unbedingt wiederholt werden sollte. Der Wunsch nach gemeinsamen regelmäßigen Treffen und Austausch wurde mehrfach formuliert, insbesondere von den rumänischen und den syrischen Teilnehmern. Das Bedürfnis nach mehr Kontakt außerhalb der eigenen Familien und der Begegnung mit anderen Menschen hier in Burbach wurde geäußert, auch um die deutsche Sprache weiter zu erlernen und im Alltag zu erproben.



Anregungen für Verbesserungen

Auf dem Weg zum Gelände fiel auf, dass er an einigen Stellen gefährlich ist. Durch die vielen parkenden Autos und Lastwagen am Straßenrand ist die Situation völlig unübersichtlich. Es fehlt ein Zebrastreifen, eine Fußgängerampel oder eine Querungshilfe in Höhe der Einfahrt zum Parkplatz des REWE Marktes, der auf dieser Strecke liegt. Diesen Weg nutzen die meisten Menschen, da es der kürzeste Weg zu der Treppe ist, die zum Spielplatz führt.

Aber auch am Spielplatz selbst müsste eine Einzäunung oder ein Tor die Kinder schützen und verhindern, dass Kinder auf die Straße laufen. Spielgeräte für jüngere Kinder fehlen, besonders eine Schaukel. Der Sand im Sandkasten sollte erneuert werden und ein zusätzlicher Sandkasten eingerichtet werden, in dem die Jüngeren sicher spielen können. Wünschenswert wären eine Wasserquelle und ein Trampolin.

Roma

Am Weg entlang der Saar fehlen Mülleimer, Behältnisse für Grillasche und Hundekotbeutel. Für die Picknicktische werden Aschenbecher benötigt. Der Spielplatz sollte regelmäßig gepflegt werden. Eine Toilettenanlage wäre sinnvoll.

Ein gemauerter Grill mit Schutzhütte würde das Gelände ganzjährig nutzbar machen. Schön wären auch mehr Picknicktischen sowie Parkbänke.

Mehr Angebote für Jugendliche!

An Konzerte wird gedacht, dazu wäre eine gemauerte Bühne mit Überdachung nötig. Für Kinder gibt es viele Freizeitangebote im Stadtteil, aber für Jugendliche zu wenige. Für Konzerte, Freilichtkino, Jugendaktionstage und Ferienprogramme wären die Saarwiesen ideal.

Eine stärkere Nutzung der Saarwiesen als Naherholungsgebiet und Begegnungsstätte wäre gewinnbringend möglich, wenn das Gebiet Wasser- und Stromanschluss bekäme. Eine Schiffsanlegestelle, ein Tretbootverleih, Kiosk und Liegestühle könnte man sich an diesem schönen Ort als Attraktion für Burbach vorstellen.

Bericht: Petra Junk

Syrer



Teilnehmer_innen

Wie geht es weiter?

Die Teilnehmer_innen haben sich sehr positiv über die Atmosphäre geäußert. Sie haben sich öfter solche Veranstaltungen gewünscht und den Austausch, das Gespräch und die Offenheit, in der man sich begegnet ist, als äußerst angenehm empfunden. So erstaunt es wenig, dass viele geäußert haben: „Wir haben Lust weiterzumachen!“

Die Richtung hat also gestimmt. Durch die persönliche Ansprache der Teilnehmer konnten auch Menschen erreicht werden, die sonst nicht in Erscheinung treten. Die Beteiligten an den Workshops, die sich mit sehr viel Engagement und oft leidenschaftlich für „ihr Burbach“ eingesetzt haben, haben diese Veranstaltung zu der gemacht, die sie wurde: Eine Begegnung auf Augenhöhe, bei der alle voneinander profitiert haben. Jetzt gilt es weiterzumachen: das heißt, ein Konzept zu entwickeln, wie das Miteinander in Burbach mit vereinten Kräften gestaltet werden kann. Dazu wird eine abgestimmte Integrationsstrategie für den Stadtteil und ein Integrationsnetzwerk unter den professionellen Akteuren gehören müssen, aber auch ein Forum, um den begonnenen Dialog unter den Bewohnerinnen und Bewohnern im Stadtteil weiterzuführen. „Zusammen.Burbach“ kann dafür als Kommunikations- und Begegnungsformat weiterentwickelt werden. Ein Anfang ist gemacht.

Wenn Sie Informationen über zukünftige Treffen erhalten möchten, können Sie sich gerne unter der Emailadresse zib@saarbruecken.de bei uns melden!

Umwelt

Viele



Texte

Zuwanderungs-
und Integrationsbüro

Wichtige Workshops

Die Bürgerwerkstatt wurde in Kooperation zwischen der Landeshauptstadt Saarbrücken (ZIB), dem Adolf-Bender-Zentrum, der Gemeinwesenarbeit Burbach (GWA) und EULE. Mobil durchgeführt. Besonderer Dank gilt Uwe Albrecht (Adolf-Bender-Zentrum), Dagmar Brück (GWA), Gabriela Bot und Yvonne Ploetz (EULE. Mobil), die an der Vorbereitung und Durchführung der Veranstaltung beteiligt waren.

Herzlichen Dank aber auch den Burbacher Bürger_innen, die sich mit viel Engagement an diesem Tag eingebracht haben. Ohne sie hätte die Veranstaltung nicht gelingen können. Aus den Workshops wurden die wesentlichsten Ergebnisse festgehalten.

Dokumentiert wurde die Veranstaltung zeichnerisch von Hanna Gressnich (Graphic Recording) und fotografisch von André Mailänder, Fotograf. Aus dem Workshop „Spurensuche“ gibt es Fotografien, die die Teilnehmer vom Stadtteil erstellten.

Kontakt

Landeshauptstadt Saarbrücken
Zuwanderungs- und Integrationsbüro
Rathaus St. Johann
66111 Saarbrücken

Telefon +49 681 905-1588

zib@saarbruecken.de
www.saarbruecken.de/zib

Adolf-Bender-Zentrum
als Koordinierungs- und Fachstelle für die
Partnerschaft für Demokratie der Landes-
hauptstadt Saarbrücken im Bundesprogramm
„Demokratie leben!“
Gymnasialstraße 5
66606 St. Wendel

Telefon: +49 6851 808 279-0

info@adolf-bender.de
www.adolfbender.de

Impressum Herausgeber

Die Veranstalter (Adolf-Bender-Zentrum, GWA, Zuwanderungs- und Integrationsbüro der Landeshauptstadt Saarbrücken, EULE.mobil)

Federführende Redaktion Übersetzungen

Christine Mhamdi, Veronika Kabis
Projekt SPuK, Deutscher Paritätischer Wohlfahrts-
verband, Landesverband Saarland

Layout und Satz

Christian Bart

Fotos

André Mailänder, Teilnehmer_innen aus dem Workshop „Spurensuche“

Graphic Recording

Hanna Gressnich

Druck

COD Büroservice GmbH, Saarbrücken

Auflage

350 Exemplare

Erscheinungsdatum

Dezember 2017

